Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | Превођење МАС | | | | |
| **Назив предмета:** | Књижевно превођење 2 – мађарски језик | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Марко Чудић/Сандра Буљановић Симоновић | | | | |
| **Статус предмета:** | ИП | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Знање мађарског језика на нивоу Б2 ЗЕО, добро познавање мађарске књижевности и културе | | | | |
| **Циљ предмета**  Циљ предмета је да се студенти, кроз теоријско-методолошку и практичну обуку, упознају са основама превођења уметничке прозе (романа и приповедака). | | | | | |
| **Исход предмета**  Након одслушаног и положеног курса, студенти ће стећи основна знања из области превођења мађарске прозе (романа и приповедака), те овладати одређеним техникама при превођењу класичне, модерне и савремене мађарске прозе. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Основни проблеми превођења (мађарске) фикционалне прозе. Разлике између превођења стручних текстова и превођења прозе. Прозни ритам. Типичне преводилачке замке и грешке у мађарско-српској преводилачкој релацији. Превођење културно-специфичних елемената и идиома, превођење дијалеката, аргоа и социолеката.  *Практична настава*  На часовима практичне наставе (вежбама) студенти, на оодабраним одломцима текстова, опробавају властите креативне могућности у превођењу мађарске уметничке прозе. | | | | | |
| **Литература**  Papp György, Milyen kritika a fordítéskritika?. Logos, Tóthfalu, 2001.  Marko Čudić, Áthangolódások. Forum, Novi Sad, 2018.  Марко Чудић, Четири огледа о Ласлу Краснахоркаију, Београд, 2016.  Сава Бабић, Превесеји, Нови Сад, 1989. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава:** 2 | | **Практична настава:** 2 | |
| **Методе извођења наставе**  Предавање с дискусијом и вежбе (практична примена научених вештина кроз превођење конкретних текстова) | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | 15 | писмени испит | |  |
| практична настава | | 15 | усмени испт | | 30 |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | | 40 |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |